

5 Лабораторная работа. Одноязычная компьютерная лексикография

Задание 1

Разумный

- 1) подходящий, умный, рассудительный, смыслённый, осторожный, логичный, нормальный и тд.
- 2) здравомыслящий, в здравом уме и твердой памяти, толковый, благоразумный, здравомысленный и тд.

Ограбить

- 1) обворовать, обокрасть, ободрать, очистить
- 2) обчистить, обуть, отжать, ободрать как липку, обобрать дочиста, обобраный до нитки

Разузнать

- 1) уточнить, определить, отгадать, вывести
 - 2) напасть на след, расчухать, выпытать, пронюхать
- круз
- 1) путешествие, поездка, турпоездка, дорога
 - 2) вояж, турне, странствие

Вымысел

- 1) сказка, фантазия, неправда, миф
- 2) анекдот, злой умысел, плод фантазии, игра ума, клевета, домысел, туфта, брехня

Беда

- 1) удар, драма, напасть, неудача, печаль
- 2) безвыходное положение, мы все умрем, горестное приключение, горе-злочастье

Польза

- 1) выгода, толк, благо, прок
- 2) благоприятные последствия, положительный результат, прибыль, выручка, бенефит

Возмездие

- 1) расчет, кара, месть, отплата
- 2) возмездие, удовлетворение, вознаграждение, отмщение, помста

Воровать

- 1) тащить, таскать, красть, украсть, похитить
- 2) залезать в чужой карман, запустить руки в чужой карман, стырить, хапать, стырить

Ненавидеть

- 1) не терпеть, недолюбливать, питать ненависть, враждовать
- 2) любить как собака палку, видеть не мог, враждовать

Невежа

- 1) грубиян, игнорант, неучтивый человек
- 2) Охламон, плебей, жлоб, скот, скотина

Smart

- 1) clever, intelligent, neat
- 2) bright, elegant, chic

Learn

- 1) find out, hear, discover, train
- 2) dog up, realize, grasp, check

Know

- 1) hear, see, tell, realize
- 2) comprehend, be aware, spot, identity

Route

- 1) way, lane, line, freeway
- 2) pass, thoroughfare, routing

Dream

- 1) fantasy, illusion, hope
- 2) make-believe, nightmare, ambition

Trouble

- 1) problem, difficulty, worry
- 2) bother, fuss, concern, disturbance

Favor

- 1) preferred, thing, grace, support
- 2) mercy, courtesy, grace

Use

- 1) usage, avail, purpose
- 2) manipulation, handling, utilisation, end

Do

- 1) act, cause, turn, complete
- 2) carry on, proceed, serve

Cad

- 1) scoundrel, cur, rogue, worm
- 2) stinker, louse, jerk, rascal

Beautiful

- 1) fine, fair, nice, cute
- 2) wonderful, pretty, lovely, marvellous

Outgoing

- 1) last, open, leaving, prior
- 2) retiring, previous, forthcoming

Case

- 1) box, bag, carton
- 2) lawsuit, event, instance

Part

- 1) segment, side, element, selection
- 2) portion, component, piece

Right

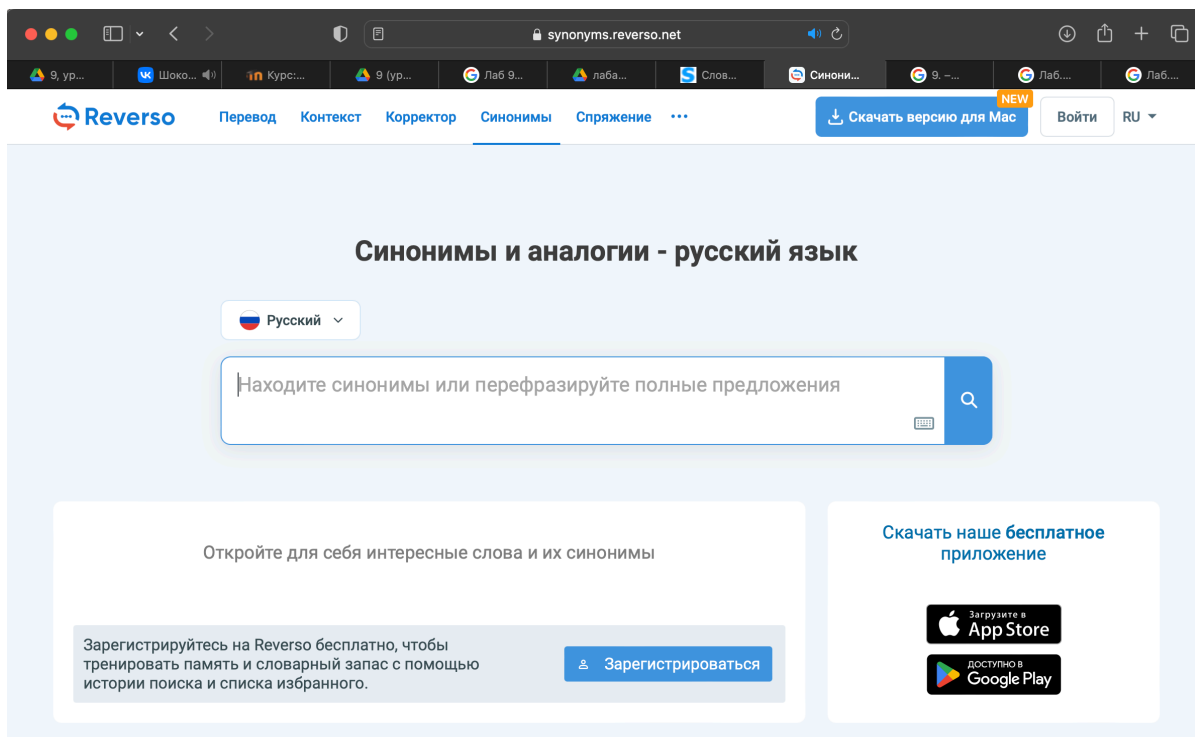
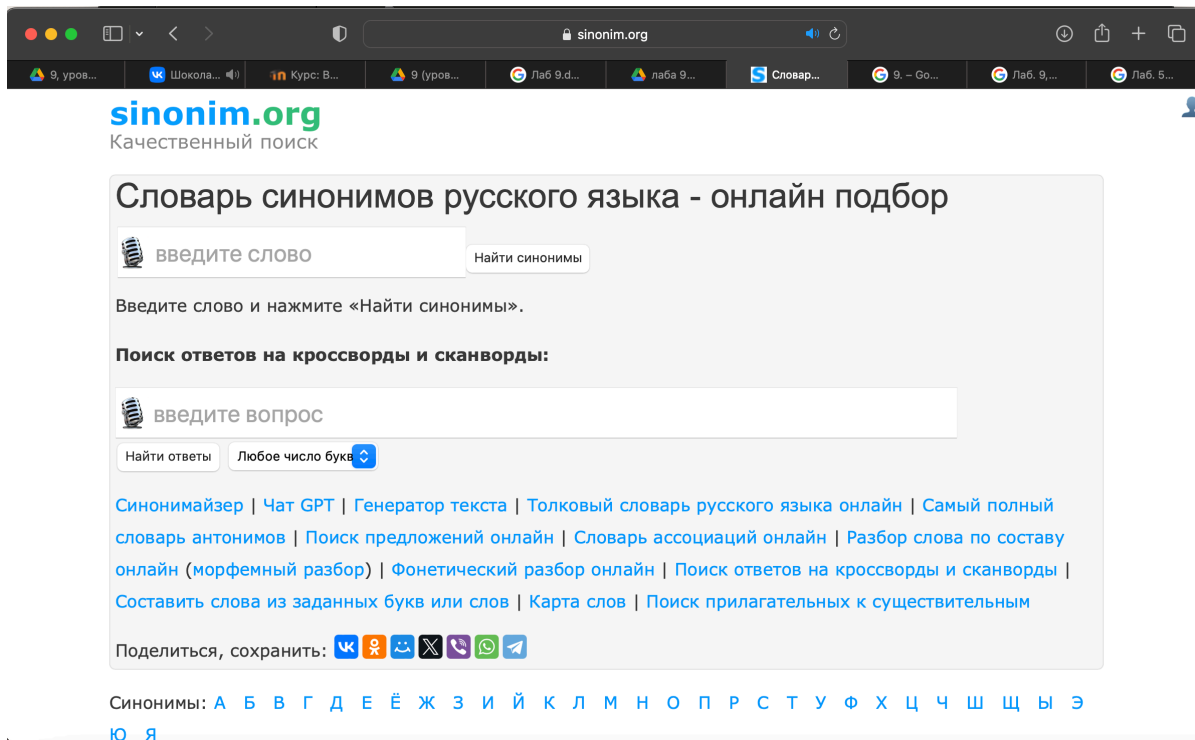
- 1) fine, fit, real
- 2) fair, true, honest, correct

В работе использовала:

<https://sinonim.org/>

<https://synonyms.reverso.net/синонимы/>

Показаны соответственно



В сравнении в sinonim.org представлено больше синонимов. В reverso больше примеров употребления слов. Так же в этих словарях предлагают клишированные словосочетания знакомые всем. В словарях еще есть функция поиска синонимов к словам, которые выступали определениями запрашиваемого слова.

Задание 2

Использовала следующие ресурсы:

<https://slovarozhegova.ru/>

<https://dictionary.cambridge.org/>

русс себестоимость

себестоимость, -и, ж. Издержки предприятия при производствотовара (или его транспортировке, приобретении). С. продукции. Снижение себестоимости.

cost price

the price that it costs to make a product, without a profit being added (цена, по которой производится продукт, без добавления прибыли)

в первом случае подразумевается все этапы производства,транспортировки и рекламы, а во втором просто стоимость товара на производстве.

обесцвечивание

«обесцвечивание» означает процесс искажения или потери качества цвета.

bleach

a strong chemical used for cleaning things or removing colour from things (сильное химическое вещество, используемое для чистки вещей или удаления цвета с них)

в первом случае обозначается процесс, а во втором вещество, которым это осуществляется.

образец

образец, -зца, м.

1. Показательное или пробное изделие; проба(во 2знач.). Об-разцы почв. Образцы минералов. Образцы изделий. Промышленный о.(новое, предназначенное для осуществления промышленным способом художественное решение внешнего вида изделия; спец.).

2. То (тот), чему(кому) нужно следовать, подражать; носитель каких-н. характерных черт,качеств, воплощение чего-н. Служить образцом кому-н. Этот человек - о.мужества.

3. Способ устройства, вид, форма. Станок новейшего образца. * По образцу кого-чего, в знач. предлога с род. п. - сходно с кем-чем-н., так,как кто-что-н. Работать по образца мастеров. II прил. образцовый, -ая, -ое(к 1 знач.).

sample

1.a small amount of something that shows you what it is like

2.a small number of people from a larger group that is being tested

3. a small amount of a substance that a doctor or scientist collects in order to examine it (1.небольшое количество чего-либо, что показывает вам, на что это похоже

2.небольшое количество людей из большой группы, которые проходят тестирование

3. небольшое количество вещества, которое врач или ученый собирает для его изучения) некоторые пункты из русского значения и английский совпадают (1 и 1, 1 и 3)

опора

Место, на к-ром можно утвердить,укрепить что-н. для придания прочного, постоянного положения, а также предмет, служащий для поддержки чего-н., подпорка. Трость - о. при ходьбе.Опоры моста. Опоры ЛЭП (сооружения для подвески проводов и тросов воздушных

линий электропередач).

pillar

a tall structure made of stone, wood, etc that supports something above it. (высокое сооружение из камня, дерева и т.д., которое поддерживает что-то над собой.)
в русском значение слова присутствует значение английского.

рецепт

рецепт, -а, м.

1. Предписание врача о составе лекарства, об изготовлении какого-н. лечебного средства и о способе применения его больным. Выписать р. на микстуру. Продажа лекарств по рецептам. Р. на очки.

2. Способ приготовления чего-н. Кулинарные рецепты. Р. засолки грибов.

3. перен. Совет, рекомендация, как следует поступать в том или ином случае. В воспитании нет готовых рецептов. II прил. рецептами, -ая, -ое (к I знач.). Р. бланк.

prescription

a piece of paper saying what medicine someone needs or the medicine itself (листок бумаги с указанием того, какое лекарство кому-то нужно, или само лекарство)
в английское значение относится полностью к первому пункту русского значения.

Вывод: Дефиниции на английском языке уступают в полноте описания дефинициям из русского словаря.

Задание 3

Использовала следующие ресурсы: словарь паронимов <https://ru-paronym.ru/>

The screenshot shows a web browser window with the address bar displaying "ru-paronym.ru". The website has a search bar with the placeholder text "Введите слово" and a yellow "Найти" button. Below the search bar, the title "Словарь паронимов" is centered, followed by the subtitle "Онлайн-словарь паронимов со значением слов и примерами." The main text describes the dictionary's content, mentioning authors O. V. Vishnyakova, N. P. Kolesnikova, and L. A. Vvedenskaya, and noting that it contains nearly 1000 pairs of paronyms with explanations and examples. A link to "словарик паронимов для ЕГЭ" is provided. At the bottom, there is a large advertisement for Kinopoisk.ru, featuring a graphic with movie ratings (7.2, 7.6, 8.2, 8.0, 8.7) and the text "Новинки каждую неделю" and "Кино 2 месяца за 0₽!".

1. Адресат – адресант (аффиксальные)
2. Комитет – комитент (этимологические)
3. Концерт – концепт (аффиксальные)
4. Абонент – абонемент (корневые)
5. Экономичный – экономический (аффиксальные)
6. Эскалатор – экскаватор (корневые)
7. База – ваза (аффиксальный)
8. Опечатки – отпечатки (аффиксальные)
9. Желанный – желательный (корневые)
10. Мелодия – мелодика (этимологические)
11. Игривый – игристый (этимологические)
12. Белить – белеть (аффиксальные)
13. Светить – светлеть (корневые)
14. Угодно – угодливо (этимологические)
15. Остатки – останки (корневые)
16. Продуктивный – продуктовый (корневые)
17. Экспонат – экспонент (корневые)
18. Квадрат – квадрант (корневые)

Паронимы в английском языке

Этимологические паронимы : captain — capo, chief — chef, hostel — hostal — hospital — hotel, chariot — cart — carriage — car.

Корневые паронимы: leave — live, а также owe — own, volume — value

Аффиксальные паронимы: historic — historical, sensible — sensitive, prudent — prudish.

19. content (содержание) — context (контекст)
20. day (день) — date (дата)
21. date (дата) — data (данные)
22. leave (покидать) — live (жить)
23. affect (влияние) — effect (эффект)
24. feel (чувствовать) — fill (наполнять)
25. bear (медведь) — beer (пиво)
26. economic (экономический) — economical (экономный)
27. path (тропа) — pass (пропуск)
28. shadow (отбрасываемая тень) — shade (прохладное место)
29. different (другой) — difficult (сложный)
30. sweet (сладкий) — sweat (пот)
31. sensitive (чувствительный) — sensible (разумный)
32. loose (свободный) — lose (терять)
33. wander (бродить) — wonder (удивляться)

Задание 4

Использовала следующий ресурс:

для русских сокращений — <http://www.sokr.ru/>

для английских сокращений — <http://www.abbreviations.com/>

ЯМР

ядерный магнитный резонанс
ядерно-магнитный резонанс

хим.

УЦК

универсальный цифровой коммутатор

в маркировке

Источник: <http://www.electronics.ru/issue/1998/3/4>

Пример использования

УЦК-16

1. КТС

2. КТС РК

Конфедерация творческих союзов Казахстана

с 2006

Казахстан, организация

1. СНГ

2. СНГ-2

Содружество непризнанных государств

Абхазия, Приднестровье, Южная Осетия

Добавлена 19.02.2011
Исправила Владимира Грулихова 22.02.201

1. БРИКС

2. БРЮКИ

Бразилия, Россия, Индия, Китай и ЮАР

англ.: BRICS, Brazil, Russia, India, China and South Africa

с 18 февраля 2011

группа перспективных стран в мировой экономике

см. также: БРИК

На сокращение ЕС нашлось сразу несколько расшифровок:

По запросу ЕС нашлось 1287 сокращений, вот 150 из них:

ЕС	«Европейская солидарность» политическая партия полит., Украина
ЕС	единая серия в маркировке советских ЭВМ комп., СССР
ЕС	Европейское Сообщество организация
ЕС	Европейский Совет международная организация организация
ЕС	единая система

ТК РФ

Трудовой кодекс Российской Федерации

РФ, юр.

Английские сокращения и расшифровки:

LMAO	Laugh My A** Off Internet » Chat	Rate it: ★★★★☆
LMAO	Land Mail Art Object Miscellaneous » Hobbies -- and more...	Rate it: ★★★★☆
Term	Definition	Rating
FORD	Fix Or Repair Daily Miscellaneous » Funnies	Rate it: ★★★★☆
FORD	Found On Road Dead Miscellaneous » Funnies	Rate it: ★★★★☆
ETA	Estimated Time of Arrival Governmental » Military -- and more...	Rate it: ★★★★☆
BBC	British Broadcasting Corporation Business » Companies & Firms -- and more...	Rate it: ★★★★☆

ATM	Asynchronous Transfer Mode Computing » Telecom -- and more...	Rate it: ★★★★☆
ATM	Atmosphere Academic & Science » Meteorology -- and more...	Rate it: ★★★★☆

MAATS	Motoring Advice Assessment and Tuition Services Miscellaneous » Unclassified	Rate it: ★★★★★
--------------	--	-------------------

INC	Incorporated Business » General Business -- and more...	Rate it: ★★★★☆
INC	Incomplete Medical » Physiology -- and more...	Rate it: ★★★★☆
INC	Increment Computing » Assembly -- and more...	Rate it: ★★★★☆

Term	Definition	Rating
FCE	Functional Capacity Evaluation Medical » Physiology	Rate it: ★★★★☆

Term	Definition	Rating
IELTS	International English Language Testing System Academic & Science » Universities -- and more...	Rate it: ★★★★☆

LMAO laughing my ass off (смеюсь до слез)

FORD fix or repair daily (исправляйте или ремонтируйте ежедневно)

ETA estimated time of arrival (примерное время прибытия)

ATM at this moment (в данный момент)

BBC British Broadcasting Corporation (британская вещательная компания)

MAATS

INC incorporated (включен)

FCE first certificate in English (первый сертификат английского языка)

IELTS international English language testing system (интернациональная система тестирования на английском языке)

TOEFL test of English as a foreign language (тестирование английского как иностранного языка)

Задание 5

Использовала следующие ресурсы:

для русского сленга — <http://www.onlinedics.ru/slovar/slang.html>

для английского сленга — <http://onlineslangdictionary.com/>

1. Бро – брат, друг
2. Яша - яндекс
3. Пака – до свидания
4. Фактоид – незначительный факт
5. Фактус – выражение полного согласия
6. Хаус – дом/беспорядок
7. Жужу – человек, уважаемый ворами
8. Ганч – человек, продающий наркотики
9. Ящик – телевизор, компьютер
10. Skygo – fly – летать
11. Delish – delicious, yummy - вкусный
12. Base – agreement - соглашение
13. Beautimous – beautiful - красивый
14. Brownie point – good deeds, good behaviour – добрые дела
15. Sic – cool, excellent - клевый
16. Kicky – exciting, pleasurably amusing - суперский
17. Hut hut – in military-attention – проявите внимание, in football-hike the ball – пни мяч
18. /s - сарказм
19. Saccharin – sweet, polite, friendly – хороший по характеру
20. W00t – to express happiness or excitement – что-то наподобие “Ура!”

При переводе русского сленга на английский язык и английского сленга на русский язык смысл немного теряется, не видно то самое сокращение словосочетаний, которые образуют аббревиатуру.

Задание 6

1. Have an edge on – to be drunk (быть пьяным)
2. Big head – a hangover (плохое самочувствие)
3. A meeting of minds – agreement or understanding between people (понимать друг друга)
птицы одного полета
4. A hatchet man – someone who is employed to do rid work (человек, выполняющий всю грязную и неприятную работу)
5. A burnt child dreads the fire – to avoid hurtful experience учиться на своих ошибках
6. A closed book – someone or something that is difficult to understand (что-то очень непонятное)
7. At the top of the food chain – the position of most importance or influence (человек, имеющий влияние на других)
8. Old as the hill – ancient (что-то очень старое)
9. Hand someone something – to tell someone nonsense (нести чушь)

Вывод: к сожалению не всегда удаётся точно перевести фразеологизмы. Зачастую, ко многим фразеологизмам есть аналоги в языке. Но бывает и наоборот. Перевести английский фразеологизм русским фразеологизмом также не всегда удастся, иногда приходится переводить его дословно или раскрывать смысл в целом предложении

Задание 7

Приложению исправило все ошибки, предлагая различные способы и варианты того, как это можно было бы сделать

Исходный текст

Текст 1

Willy is hasing trouble concentrating on driving and often makes mistakes such as crossing the white line, driving off the road, and running red lights, while stoping for green lights. He has begun to talk to himself more and more, which caurses concern for Linda. He, at the begining of the play, has come home from a business trip because he has had trouble with his drivving. He is also concerned, because his sons are not progresing in the busines world the way he had hoped they would. His son Happy does have a job and lives in his own apartment, but his son, Biff, rambles from job to job, as a farmmhand, never making much money.

Процесс исправления

The screenshot shows a web application interface for text correction. At the top, there's a language selector set to 'Russian' and buttons for 'Save', 'Copy', 'Delete', 'Correct 12', and 'Paraphrase'. The main text area contains the original text with several words underlined in red. To the right, a list of corrections is shown, each with a red dot and the word being corrected. At the bottom, there's a status bar showing 'Characters 644', 'Words 117', and 'Paraphrasing 0/3'.

Willy is hasing trouble concentrating on driving and often makes mistakes such as crossing the white line, driving off the road, and running red lights, while stoping for green lights. He has begun to talk to himself more and more, which caurses concern for Linda. He, at the begining of the play, has come home from a business trip because he has had trouble with his drivving. He is also concerned, because his sons are not progresing in the busines world the way he had hoped they would. His son Happy does have a job and lives in his own apartment, but his son, Biff, rambles from job to job, as a farmmhand, never making much money.

- 1 more style issue Premium
- hasing – Spelling mistake
- crossing – Spelling mistake
- stoping – Spelling mistake
- caurses – Spelling mistake
- begining – Spelling mistake
- drivving – Spelling mistake

Characters 644 Words 117 Paraphrasing 0/3

Исправленный текст

Willy is having trouble concentrating on driving and often makes mistakes such as crossing the white line, driving off the road, and running red lights, while stopping for green lights. He has begun to talk to himself more and more, which causes concern for Linda. He, at the beginning of the play, has come home from a business trip because he has had trouble with his driving. Furthermore, he is also concerned, because his sons are not progressing in the business world the way he had hoped they would. His son Happy does have a job and lives in his own apartment, but his son, Biff, rambles from job to job, as a farmhand, never making much money.